



UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ
SETOR DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

PLANO DE ENSINO
Ficha Nº 2 (parte variável)

Disciplina: História da Tradução	Código: HE 158	Turma: A/B
Natureza: () anual	(X) semestral	
Carga horária: aulas teóricas: 02	Aulas práticas: 00	
estágio:	Total: 30	Créditos: 02
Pré-requisito: não tem		
Co-requisito:		

OBJETIVO:

Saber identificar e relacionar as diversas correntes e reflexões centrais da tradução, da Antigüidade Clássica até o início do século XX.

EMENTA

Relevância histórico-cultural do tradutor e da tradução: tradução e poder, tradução e religião, tradução e conhecimento, tradução e cultura, tradução e línguas nacionais, tradução e literaturas nacionais. Diferentes tradições do pensamento tradutório, da antiguidade até o início do século XX. A tradução e os tradutores no Brasil.

PROGRAMA:

1. Mito de origem: em torno de Babel
2. Tradução e tradição: cultura, política, religião e conhecimento
3. Tradução e a tradição retórica: dos contratos de fidelidade às regras do bem traduzir
 - a. Cícero; Horácio; São Jerônimo
 - b. Etienne Dolet; Joachim du Bellay; Nicolas d'Ablancourt
 - c. John Dryden; Alexander Fraser Tytler
4. Tradução e alteridade: o outro como questão
 - a. Martin Luther; William Tyndale;
 - b. Johann Gottfried Herder; Johann Wolfgang von Goethe;
 - c. Friedrich Schleiermacher;
5. Walter Benjamin e a Tarefa do tradutor.

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS:

Leitura programada; Trabalho individual e grupos de discussão.

PROCEDIMENTOS DE AVALIAÇÃO:

Seminário; Prova; Ensaio.

BIBLIOGRAFIA MÍNIMA:

- BERMAN, Antoine (2002): A prova do estrangeiro: cultura e tradução na Alemanha romântica: Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Hölderlin. Trad. por Maria Emília Pereira Chanut. Bauru: EDUSC.
- BRANCO, Lucia Castello, org. (2008.). A tarefa do tradutor, de Walter Benjamin: quatro traduções para o português. Belo Horizonte: FALE/UFMG.
- FAVERI, Cláudia Borges de; TORRES, Marie-Hélène Catherine, org. (2004). Clássicos da teoria da tradução. Volume II - Francês-português. Florianópolis: UFSC, Núcleo de Tradução.
- FURLAN, Mauri, org. (2006): Clássicos da teoria da tradução. Volume IV – Renascimento. Florianópolis: UFSC, Núcleo de Tradução.
- HEIDERMANN, Werner, org. (2001): Clássicos da teoria da tradução. Volume I – Alemão-português. Florianópolis: UFSC, Núcleo de Tradução.
- ROBINSON, Douglas, org. (2002): Western Translation Theory: from Herodotus to Nietzsche. Manchester, UK: St. Jerome Publishing.
- WEISSBROT, Daniel; EYSTEINSSON, Astradur, org. (2009). Translation - Theory and Practice: A Historical Reader. Oxford: Oxford University Press.
- WOODSWORTH, Judith; DELISLE, Jean, org. (1995/1998): Os tradutores na história. Trad. por Sérgio Bath. São Paulo: Ática.

Validade: 2º Semestre

Professor: Mauricio Mendonça Cardozo

Coordenador da Área: Mauricio M. Cardozo

Chefe do Departamento: Terumi Koto Bonnet Villalba

Ano: 2011

Assinatura:

Assinatura:

Assinatura: *Terumi Koto Bonnet Villalba*

Prof.ª Dr.ª Terumi Koto Bonnet Villalba
Chefe do Departamento de Letras
Estrangeiras Modernas
Matr. 105970